



Titolo insegnamento: Interpretazione consecutiva dal russo in italiano II

Corso: Interpretazione

Obiettivi formativi: perfezionare la tecnica e la presa di note riuscendo ad interpretare in consecutiva testi orali specialistici della durata di 5-7 minuti, prestando attenzione alle scelte stilistiche, al registro, ai dettagli di contenuto ed agli aspetti paraverbali.

Articolazione dei contenuti: gli studenti si eserciteranno nell'interpretazione consecutiva di testi variabili per tematica, velocità, difficoltà e lunghezza. Saranno trattati testi sia generici che specialistici con l'obiettivo di ampliare il bagaglio lessicale ed acquisire la terminologia specifica, con riferimenti alla realtà lavorativa di un interprete di conferenza.

Metodologia formativa: il docente avvicinerà gli studenti a testi specialistici e dalla struttura sintattica complessa. Utilizzerà altresì interventi audio in lingua originale per avvicinare il più possibile gli studenti alla realtà lavorativa dell'interprete di conferenza e per consentire loro di abituarsi ad ascoltare oratori madrelingua con accenti diversi.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: gli studenti saranno valutati con un feedback costante da parte dell'insegnante sulla base di esercizi continui e saranno chiamati ad autovalutarsi così come a valutarsi reciprocamente in maniera costruttiva al fine di migliorare le proprie prestazioni e perfezionare la tecnica. Durante le lezioni il docente esaminerà sia i punti di forza che le difficoltà di ciascun studente.

Modalità di verifica dell'apprendimento: attraverso esercitazioni costanti. A metà e a fine corso gli studenti sosterranno una prova di interpretazione consecutiva di un testo della durata di 5-7 minuti che sarà valutata in base ai seguenti criteri: fedeltà al testo source, gestione dei problemi e delle difficoltà, coerenza testuale, scelte traduttive e strategie adottate, qualità del *public speaking*, efficacia della comunicazione verbale e non verbale, scelte stilistiche, registro adottato e correttezza dell'italiano, velocità di eloquio/esposizione, aspetti paralinguistici, completezza delle informazioni.

Note: Interventi audio, fotocopie fornite dal docente, fonti Web, fonti terminologiche on-line.